

De acuerdo con la definición dada por *El Diccionario de la lengua española*, el término "construcción" significa, entre otros:

- "Acción y efecto de construir;
- Arte de construir;
- Obra construida o edificada;
- Secuencia de palabras vinculadas gramaticalmente entre sí;
- Juguete infantil que consta de piezas de madera u otro material, de distintas formas, con las cuales se imitan edificios, puentes, etc."<sup>1</sup>.

Para los propósitos de esta tesis, se usa las primeras tres significaciones del término. Como se puede sospechar fácilmente, la palabra "construcción" viene de la lengua latina. Es posible traducir latín sustantivo "constructio" ("constructionis" en plural) como "la fusión", "la estructura", "el sistema especificado de los elementos conjuntos". También, el término se puede interpretar como un resultado de ciertas acciones, es decir "combinando los elementos", "creando la cierta estructura", "la formación"<sup>2</sup>.

Para navegar con alidada por el tema de la tesis, se propone introducir unos conceptos más esenciales del campo de la construcción. Las definiciones son adaptadas de una página web dedicada los profesionalistas de los áreas de conocimiento la construcción y la arquitectura<sup>3</sup>. Los profesionalistas definen el término "construcción" como una habilidad técnica del hombre. También, es una ciencia subordinada a la ingeniería. El propósito y el resultado de la destreza es la construcción de los edificios o su equipos para los fines de una edad particular. El campo de la construcción emplea conocimientos de otros áreas, por ejemplo mecánica, química, hidráulica y los cálculos. Como las tareas principales del campo, se puede destacar no son solamente construcción de los nuevos edificios, sino también la reconstrucción, la rehabilitación en el caso de los monumentos dañados, la ampliación, la superestructura, la modernización y el mantenimiento de los edificios y las infraestructuras ya existentes. Además, el campo de la construcción también está involucrado en el derribo de los edificios que no cumplan con los requisitos técnicos.

---

1 <http://lema.rae.es/drae/?val=esencial> (Consulta realizada con la fecha de 17.07.2014)

2 Słownik wyrazów obcych, red. Irena Kamińska-Szmaj, p.398

3 [http://www.budownictwoservice.cba.pl/budownictwo\\_definicje.php#1](http://www.budownictwoservice.cba.pl/budownictwo_definicje.php#1) (Consulta realizada con la fecha de 12.07.2014)

El campo de la construcción se puede dividir entre la ingeniería hidráulica y la ingeniería civil, debido a la ubicación de los edificios. La construcción es una rama de la ciencia que se ocupa de la producción y las formas de obtención de materiales para la industria de la construcción. Pero también desarrollar una metodología adecuada para su uso por sólo estos fines. Para que el método de instalación y fabricación era seguro para los seres humanos y el medio ambiente.

Sucesivamente, un edificio es una obra de manos del hombre, formado por siglos de experiencia técnica con uso de los materiales especificados y las herramientas de la construcción. A los edificios se incluyen, entre otros, líneas de ferrocarril, túneles, carreteras, puentes, torres de antenas, aeropuertos y torres de agua. Los edificios sirven, principalmente para los seres humanos, los animales o el almacenamiento de materiales.

Los materiales de construcción son formados de los recursos naturales o químicos, cosechados o elaborados por el hombre con fines de construcción. Una noción muy importante es el término "aprobación técnica" que se puede explicar como una opinión técnica positiva hecha por los profesionalistas para el producto que permite su uso en la construcción.

Familiarizarse con las ideas más importantes que se asociarán con el campo de la construcción parece tener un papel crucial para discutir las temas relacionados con textos especializados del mismo campo.

Los idiomas siempre han constituido unas herramientas insustituibles de la transferencia de informaciones. Las personas que viven en una cultura y sociedad particular necesitan los estímulos externos para el desarrollo. Por esta razón, fue necesario el intercambio de las informaciones y las experiencias entre los miembros de diferentes comunidades. Esta regularidad se aplica a la mayoría de las áreas, incluyendo el campo de la construcción y la arquitectura. Los seres humanos, desde los albores de la historia, han requerido el conocimiento de que manera cómo erigir las construcciones o elementos de infraestructura, diseñar los edificios, modernizarlos y, de ser necesaria, demolerlos. Por supuesto, el intercambio intercultural de las informaciones ha desempeñado un papel destacado en la aumentación del nivel de seguridad de los usuarios de los edificios u otros elementos de infraestructura. Además, ha asegurado la difusión de las soluciones técnicas más innovadoras y también, las tendencias estéticas actualmente válidas. Se puede concluir que las traducciones en el campo de la construcción son inevitables y un traductor que se ocupa de esta área de traducciones especializadas tiene la responsabilidad de la difusión del

## POMOC W PISANIU PRAC MAGISTERSKICH I LICENCJACKICH

Nasz e-mail: [prace@edutalent.pl](mailto:prace@edutalent.pl)

Nasz telefon: 534-020-558

progreso del campo que es particularmente importante en la era de la globalización.